

51 (2003) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2004 Nr. 40

A. TITEL

*Briefwisseling houdende een verdrag tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Staat Koeweit inzake de status van het in Koeweit
gestationeerde Nederlandse defensie-personeel;
Koeweit, 13 juli 2003*

B. TEKST¹⁾

Nr. I

NETHERLANDS EMBASSY KUWAIT

Kuwait, 30 June 2003

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding the presence of elements of the Netherlands Armed Forces in the State of Kuwait as a result of their deployment by the Government of the Kingdom of the Netherlands in the State of Kuwait in accordance with the relevant Security Council Resolutions.

Pursuant to the consent of the Government of the State of Kuwait to the stationing of those forces in the territory of the State of Kuwait, and having regard to the close and longstanding ties between our two Governments, I have the honour to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that an Agreement concerning the Status of the Netherlands Forces in Kuwait for this purpose be concluded on the following terms:

1. The Netherlands Forces means any body, contingent or detachment of the Forces of the Netherlands which with the said consent of the Government of the State of Kuwait is lawfully present in Kuwait and includes any civilian employee of the Government of the Kingdom of the Netherlands sent to Kuwait in connection with this Agreement.

2. The Netherlands Forces shall observe the laws, regulations, customs and traditions of Kuwait and shall not interfere in the internal affairs of Kuwait.

3. The Netherlands Forces personnel shall be granted by the State of Kuwait on its territory the privileges and immunities identical to those of the administrative and technical staff under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

4. Contractors, personnel of companies and Kuwaitis who work with the Netherlands Forces are subject to Kuwaiti judicial authority regarding civil and penal matters.

5. a) Each Government waives any claim it has or may have against the other Government or any personnel of the other Government for

¹⁾ De Arabische tekst is niet afgedrukt.

Nr. I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Koeweit, 30 juni 2003

Zijne Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de gesprekken die hebben plaatsgevonden tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen inzake de aanwezigheid van onderdelen van de Nederlandse strijdkrachten in Koeweit naar aanleiding van hun inzet door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden in de Staat Koeweit in overeenstemming met de toepasselijke resoluties van de Veiligheidsraad.

Ingevolge de instemming van de Regering van de Staat Koeweit met de stationering van deze strijdkrachten op het grondgebied van de Staat Koeweit en gelet op de nauwe en reeds lang bestaande banden tussen onze Regeringen, heb ik de eer namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor te stellen dat daartoe een verdrag inzake de rechtspositie van de Nederlandse strijdkrachten in Koeweit wordt gesloten met de volgende bepalingen:

1. Onder de „Nederlandse strijdkrachten” wordt verstaan elk korps, contingent of detachement van de Nederlandse strijdkrachten dat met de genoemde instemming van de Regering van de Staat Koeweit rechtmatig aanwezig is in Koeweit en omvat mede elke civiele ambtenaar van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden die in verband met dit Verdrag naar Koeweit is gezonden.

2. De Nederlandse strijdkrachten respecteren de wetten, voorschriften, gebruiken en tradities van Koeweit en onthouden zich van inmenging in de interne aangelegenheden van Koeweit.

3. De Staat Koeweit verleent het personeel van de Nederlandse strijdkrachten op zijn grondgebied dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke ingevolge het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961 aan administratief en technisch personeel worden verleend.

4. Aannemers, personeelsleden van ondernemingen en Koeweiti's die samenwerken met de Nederlandse strijdkrachten vallen onder de Koeweitse rechtsmacht inzake civielrechtelijke en strafrechtelijke aangelegenheden.

5. a. Elke Regering ziet af van het instellen van vorderingen die zij heeft of kan hebben op de andere Regering of op personeelsleden van

injury (including injury resulting in death) suffered by its personnel or for damage to or loss of property owned by it if such injury, death, damage or loss was caused by acts or omissions of members of personnel of the other Government in the performance of their official duties in connection with this Agreement. The Netherlands Forces shall, however, submit the equipment and constructions of Kuwait which were under their disposal in the same condition as at time of delivery and compensate against any damage or loss resulting from the misuse of them.

b) The Government of the State of Kuwait shall deal with and settle, in accordance with its laws, third party claims arising within its own territory for or in connection with any act or omission by the Government of the Kingdom of the Netherlands or any personnel from the Netherlands Forces in the performance of official duties in connection with this Agreement which results in injury, death, loss or damage and the Government of the Kingdom of the Netherlands will pay just and reasonable compensation to the Government of the State of Kuwait in respect of any such claims.

c) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall endeavour to assist third party claims resulting from any act or omission of any personnel from the Netherlands Forces causing injury, other than in performance of official duties in connections with this Agreement and in obtaining satisfaction of any judgement obtained in respect of any such claims.

6. The Netherlands Forces may enter and exit Kuwait with military or Netherlands Government identification cards. Kuwaiti military identification cards will be issued by Kuwaiti authorities. The members of the Netherlands Forces shall produce such cards to the appropriate authorities of the Government of the State of Kuwait when required.

7. Vehicles, vessels and aircraft used by the Netherlands Forces shall not be subject to licensing or registration under the law of Kuwait. The Netherlands Forces may use airfield facilities without payment of dues, tolls or other charges. Members of the Force may operate vehicles with valid Netherlands driving licences and military identification.

8. The Netherlands Forces may import into Kuwait without license or other restriction and free of customs, duties and taxes, equipment and other supplies required by them for the purpose of their operation together with personnel effects of and items for the personal consumption or use of the Netherlands Forces. Any property of any kind imported duty free under this paragraph which is sold in Kuwait to persons other

de andere Regering wegens letsel (met inbegrip van letsel de dood tot gevolg hebbende) geleden door haar personeelsleden of wegens schade aan of verlies van haar eigendommen indien het letsel, het overlijden, de schade of het verlies veroorzaakt is door handelen of nalaten door personeelsleden van de andere Regering bij het vervullen van hun officiële taken in verband met dit Verdrag. De Nederlandse strijdkrachten dragen de uitrusting en gebouwen van Koeweit waarover zij konden beschikken over in de toestand waarin zij verkeerden bij de oplevering en vergoeden alle schade of verliezen die voortvloeien uit verkeerd gebruik door hen.

b. De Regering van de Staat Koeweit behandelt en doet, in overeenstemming met haar wetten, vorderingen van derden af die ontstaan op haar grondgebied vanwege of in verband met enig handelen of nalaten door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of door personeelsleden van de Nederlandse strijdkrachten bij de uitoefening van officiële taken in verband met dit Verdrag dat letsel, overlijden, verlies of schade tot gevolg heeft, en de Regering van het Koninkrijk betaalt een billijke en redelijke schadevergoeding aan de Regering van de Staat Koeweit ten aanzien van dergelijke vorderingen.

c. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden streeft ernaar bijstand te verlenen bij vorderingen van derden die voortvloeien uit handelen of nalaten door personeelsleden van de Nederlandse strijdkrachten die letsel tot gevolg hebben, anders dan bij de uitvoering van officiële taken in verband met dit Verdrag, alsmede bij de tenuitvoerlegging van rechterlijke uitspraken verkregen in verband met dergelijke vorderingen.

6. De Nederlandse strijdkrachten kunnen Koeweit binnenkomen en verlaten met militaire identiteitsbewijzen of identiteitskaarten van de Nederlandse Regering. Koeweitse militaire identiteitskaarten worden afgegeven door de Koeweitse autoriteiten. Wanneer nodig leggen de leden van de Nederlandse strijdkrachten deze kaarten over aan de bevoegde autoriteiten van de Regering van de Staat Koeweit.

7. Door de Nederlandse strijdkrachten gebruikte voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen vallen niet onder de vergunnings- of registratievoorschriften uit hoofde van het recht van Koeweit. De Nederlandse strijdkrachten kunnen zonder betaling van leges, tolgelden of andere heffingen gebruik maken van de luchthavenfaciliteiten. Leden van de strijdkrachten met geldige Nederlandse rijbewijzen en militaire identiteitskaarten mogen voertuigen besturen.

8. De Nederlandse strijdkrachten kunnen apparatuur, en andere voorraden die zij nodig hebben voor hun operatie, alsmede persoonlijke eigendommen en goederen voor persoonlijk verbruik of gebruik door de Nederlandse strijdkrachten zonder vergunning of andere beperkingen en vrij van douanerechten, rechten en belastingen, in Koeweit invoeren. Eigendommen, ongeacht van welke soort, die ingevolge dit punt vrij van

than those entitled to duty free import privileges will be subject to customs and other duties on its value at the time of sale.

9. Military personnel of the Netherlands Forces may possess and carry arms when authorised to do so by their orders during their official duties.

10. The Government of the State of Kuwait may at any time request the withdrawal of the Netherlands Forces from Kuwait. The Government of the Kingdom of the Netherlands reserves the right to withdraw the Netherlands Forces at any time after notifying the Government of the State of Kuwait.

11. This Agreement shall enter into force for a period of twelve months unless either Party notifies the other of its intention of terminating the Agreement before its expiration by a period of six months but not to affect paragraph 5 which shall be implemented on any matter which may occur from executing the Agreement.

12. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled exclusively by the Parties through consultations and negotiations.

13. This Agreement shall be concluded in the Arabic, Netherlands and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

I have the honour to propose that, if the above terms (1–13) are acceptable to the Government of the State of Kuwait, this letter and your reply will constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of receipt of your reply.

Yours respectfully,

JAN A. SOER

Jan A. Soer
Chargé d'Affaires a.i.
Netherlands Embassy Kuwait

*To His Excellency Sheikh Jaber Mubarak Al-Hamad Al-Sabah
Deputy Premier and Minister of Defence*

rechten worden ingevoerd en in Koeweit worden verkocht aan personen die geen voorrechten genieten inzake belastingvrije invoer zijn onderworpen aan douanerechten en andere rechten over de waarde daarvan ten tijde van de verkoop.

9. Militaire personeelsleden van de Nederlandse strijdkrachten mogen wapens bezitten en dragen wanneer zij ingevolge orders tijdens het verrichten van hun officiële taken daartoe bevoegd zijn.

10. De Regering van de Staat Koeweit kan te allen tijde verzoeken om terugtrekking van de Nederlandse strijdkrachten uit Koeweit. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich het recht voor de Nederlandse strijdkrachten te allen tijde terug te trekken na de Regering van de Staat Koeweit daarvan in kennis te hebben gesteld.

11. Dit Verdrag treedt in werking voor een tijdvak van twaalf maanden, tenzij een van de Partijen de andere Partij in kennis stelt van haar voornemen het Verdrag voor het verstrijken van deze termijn te beëindigen, zulks met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden; de opzegging laat punt 5 evenwel onverlet, dat zal worden toegepast voor elke aangelegenheid die kan voortvloeien uit de uitvoering van dit Verdrag.

12. Geschillen tussen de Partijen die voortvloeien uit de interpretatie of uitvoering van dit Verdrag worden uitsluitend door middel van overleg of onderhandelingen tussen Partijen beslecht.

13. Dit Verdrag wordt gesloten in de Arabische, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Ik heb de eer voor te stellen dat, indien voornoemde punten (1 tot en met 13) aanvaardbaar zijn voor de Regering van de Staat Koeweit, deze brief en uw antwoord een Verdrag zullen vormen tussen onze beide Regeringen, dat in werking zal treden op de datum van ontvangst van uw antwoord.

Hoogachtend,

JAN A. SOER

Jan A. Soer
Nederlandse Ambassade Koeweit

*To His Excellency Sheikh Jaber Mubarak Al-Hamad Al-Sabah
Deputy Premier and Minister of Defence*

Nr. II

STATE OF KUWAIT
DEPUTY PRIME MINISTER & MINISTER OF DEFENCE

Kuwait city 13/7/2003

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 30-6-2003 which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your Note. Your Note and this Note in reply there to shall thus constitute an Agreement between our two Governments, to take effect on the date of receipt of this reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

SHEIKH JABER AL-MUBARAK
AL HAMAD AL-SABAH

*To H.E. Jan A. Soer
Charges d'Affaires a.i.
Netherlands Embassy Kuwait*

Nr. II

STATE OF KUWAIT
DEPUTY PRIME MINISTER & MINISTER OF DEFENCE

Koeweit Stad, 13/7/2003

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief gedateerd 30-6-2003 met de volgende inhoud:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer u te informeren dat de in uw brief vervatte voorstellen aanvaardbaar zijn voor mijn Regering. Uw brief en deze brief in antwoord daarop zullen derhalve een Verdrag vormen tussen onze beide Regeringen, dat in werking zal treden op de datum van ontvangst van dit antwoord.

Aanvaard, Excellentie, de verzekering van mijn hoogste achting.

SHEIKH JABER AL MUBARAK
AL-HAMAD AL-SABAH

*Aan Z.E. Jan A. Soer
Tijdelijk Zaakgelastigde
Nederlandse Ambassade Koeweit*

D. PARLEMENT

Het in de brieven vervatte verdrag behoefde ingevolge artikel 7, onderdeel c, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het in de brieven vervatte verdrag zijn ingevolge het gestelde in de laatste alinea van brief I en II in werking getreden op 26 juli 2003.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het in de brieven vervatte verdrag alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Op 8 juli 2003 en 26 juli 2003 zijn nota's gewisseld tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederland en de Regering van de Staat Koeweit, waarvan de tekst¹⁾ als volgt luidt:

Nr. I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Kuwait, 8 July 2003

No. 91/03

The Royal Netherlands Embassy in Kuwait presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait and with reference to the Embassy's note 83/03 of 30 June 2003 regarding the Status of Forces Agreement (SOFA) between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Kuwait has the honour to forward the following question from the Netherlands authorities concerning paragraphs 1 and 4 of the SOFA.

1. For the purposes of the SOFA it is the understanding of the Kingdom of the Netherlands that contractors, with the exception of contractors arranged by a Kuwaiti agent, Kuwaities and other locally contracted personnel, shall form an integral part of the Netherlands forces as defined under paragraph 1 of the SOFA.

2. The Kingdom of the Netherlands has military personnel exchange programmes with other nations, especially with the UK and the US. For

¹⁾ De tekst van de nota van 26 juli 2003 is een onofficiële samenvattende vertaling vanuit het Arabisch.

the purposes of the SOFA it is the understanding of the Kingdom of the Netherlands that military exchange personnel (a detachment), deployed in the State of Kuwait as a member of the Netherlands forces with the approval of the state of nationality of the military exchange personnel, shall form an integral part of the Netherlands forces.

Can the State of Kuwait confirm that the personnel mentioned under 1) and 2) will consequently be granted by the State of Kuwait on its territory the privileges and immunities identical to those of the administrative and technical staff in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961?

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait the assurances of its highest consideration.

*The Ministry of Foreign Affairs
of the State of Kuwait
KUWAIT*

Nr. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
LEGAL DEPARTMENT

Kuwait, 26 July 2003

13898

With reference to the RNE note no. 91/03 of 08.07.2003 regarding the Agreement on the Status of the Netherlands Forces in the State of Kuwait (SOFA), the Ministry would like to inform of the following.

All contractors whether Dutch or via a Kuwaiti agent shall not form an integral part of the Netherlands forces as defines under paragraph 1 of the said Agreement.

However, regarding military personnel exchanged with other nations, and sent as members of the Netherlands forces by the Netherlands Government, they shall form an integral part of the Netherlands forces according to paragraph 1 of the Agreement.

*Royal Netherlands Embassy
Kuwait*

Verwijzingen

Titel : Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer;
Wenen, 18 april 1961
Tekst : *Trb.* 1962, 101 (Engels en Frans)
Trb. 1962, 159 (vertaling)
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1994, 212

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *negentiende* februari 2004.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT